



# REVUE DE PRESSE

## Le visiteur du Sud, tome 2

de Oh Yeong Jin  
éditions Flblb

Sur **BibliObs.com**  
Le site littéraire de NouvelObs.com

25 JUN-1<sup>er</sup> JUILLET 2009 • 101

**Direct**matin PLUS

## Aux frontières du réel

**BD** Oh Jeong Jin, Coréen du Sud, est technicien du bâtiment et son travail l'a conduit à diriger un chantier nord-coréen. Monsieur Oh est aussi passionné de BD. Toutes ses observations et ses découvertes, il les a consignées pêle-mêle dans les deux tomes appelés *Visiteur du sud*.

Il y dresse un portrait extrêmement détaillé d'un peuple et d'un pays que l'on méconnaît, la Corée du Nord, vu de l'intérieur et, qui plus est, par un frère du sud. Les anecdotes qu'il dessine sont contrebalancées par de petits dossiers thématiques historiques, techniques ou pratiques qui viennent chapitrer ces livres fournissant une multitude d'informations sur ce mystérieux pays. ■

**Le visiteur du sud (t. 2), Oh Jeong-Jin, éditions Flblb, 19 €.**

## BD

Auteur d'« Une vie chinoise » (*Kana, 240 p., 19,95 euros*), Li Kunwu, né en 1955, membre du PC chinois, est un peintre officiel. Pourtant, dans ce premier tome, « le Temps du père », il raconte avec brutalité son enfance et sa jeunesse jusqu'en 1976, date de la mort du Grand Timonier. Ce témoignage a quelque chose d'unique : tout en dénonçant l'endoctrinement, les famines, les idées bornées de son

père – un cadre du Parti –, l'auteur déclare son amour à la Chine maoïste, se souvient avec émotion avoir appris à lire dans « le Petit Livre rouge » et à dessiner d'après les portraits de Mao. Pour cette grande fresque, Li Kunwu a demandé à son ami P. Ôtié de cosigner le scénario. « **Le Visiteur du Sud** » est aussi autobiographique et il se passe en Corée, dans les années 2003-2005. Avec le tome 2 du « Journal de Monsieur Oh en Corée du Nord », **Oh Yeong Jin** poursuit son histoire de chef de chantier déplacé (il est effectivement

technicien du bâtiment). Le récit s'attache aux différences entre les ouvriers des deux Corées (*Editions FLBLB, 240 p., 19 euros*). Enfin, dans « **Un zoo en hiver** », **Jirô Tani-guchi**, l'immense auteur de « Quartier lointain » et de « l'Homme qui marche », raconte sa jeunesse de mangaka à Tokyo, à la fin des années 1960. Un subtil roman d'apprentissage (*Casterman, 232 p., 15 euros*). Pour les autres mangas, il faudra visiter Japan Expo, du 2 au 5 juillet, à Paris-Nord Villepinte ([www.10ans-japan-expo.com](http://www.10ans-japan-expo.com)).

Laure Garcia

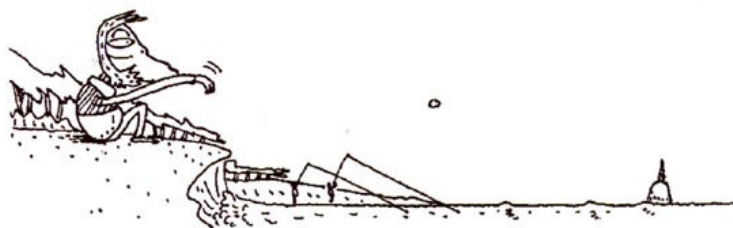


## LIVRES BD

Contempler la mer d'un air absent.



Si seulement j'avais appris à pêcher...



# Aux pays du matin calme

Un témoignage humain et touchant sur la distance qui sépare LES DEUX CORÉE, par le Sud-Coréen Oh Yeong Jin.

**E**n 2002, le Sud-Coréen Oh Yeong Jin est parti travailler pendant dix-huit mois en Corée du Nord, sur un chantier de canalisations. Dans *Le Visiteur du Sud*, il raconte cette expérience et sa vie dans ce pays fermé au monde. A l'époque, et contrairement à aujourd'hui où les tensions se multiplient, les relations entre les deux pays étaient plutôt au réchauffement, permettant quelques échanges avec la population locale. Monsieur Oh, comme il se nomme lui-même dans le livre (en deux volumes), s'attache à décrire un quotidien qui ne cesse de l'étonner. Il dévoile les mentalités et habitudes déconcertantes des Nord-Coréens, formatés par cinquante ans de communisme et de culte du leader. Il relate avec un humour doux-amer les obligations absurdes (les défilés les jours fériés), l'autocensure (l'impossibilité d'accepter des cadeaux des voisins du Sud, la honte de boire du Coca, cette boisson capitaliste), les modes étranges (les lunettes de soleil la nuit), l'igno-

➤ L'auteur rend justice aux individus, montrant qu'ils sont hommes et dignes avant d'être victimes et résignés.

niste, on comprend que la propagande n'est pas toujours l'apanage du seul Kim Jong Il.

Tour à tour drôle et émouvant, avec un sens aigu du détail qui fait mouche, Oh Yeong Jin sait s'effacer devant son sujet pour faire du *Visiteur du Sud* plus qu'une énième BD autobiographique. A travers ses anecdotes pleines d'humanité et de délicatesse, il rend justice aux individus, montrant qu'ils sont hommes et dignes avant d'être victimes et résignés. Rien ne le réjouit plus que de tisser de fragiles filaments de relation avec les autochtones ou de voir des amoureux ensemble comme dans n'importe quel pays. Oh Yeong

Jin a réussi son pari de "dépasser les idéologies et les systèmes politiques pour montrer des hommes".

Anne-Claire Norot

**Le Visiteur du Sud - Tome 2** (éditions Fiblib), traduit du coréen par Sunyoung Choi et Thomas Dupuis, avec l'aide de JuhYun Choi, 232 pages, 19 €



rance totale qu'ont les Nord-Coréens du monde extérieur... Dans ses récits au dessin minimaliste et touchant, Oh Yeong Jin fait toujours preuve d'empathie et de légèreté, ne tombant jamais dans la caricature ou la partialité. Ni stigmatisation ni ironie déplacée ne viennent interférer dans ces anecdotes tragicomiques dont il est le héros malgré lui. Même si celles-ci révèlent en toile de fond un pesant système social et politique kafkaïen, l'auteur montre d'autres facettes de ce pays vieillot et triste qu'il a découvertes avec surprise (une nature curieusement plus respectée qu'au Sud, des artistes qui peuvent vivre de leur art...).

Mais au-delà de la peinture de la rigide société nord-coréenne et des différences évidentes de mentalités entre les deux peuples, *Le Visiteur du Sud* dessine en creux un portrait de la Corée du Sud. A l'évocation des idées reçues et des *a priori* que le pays distille sur son voisin commu-



par **Guillaume Erner**  
du lundi au vendredi de 9h10 à 9h35

## esprit critique

### accueil

- .....
- écoutez le direct
- .....
- programmes
- .....
- émissions
- .....
- chroniques
- .....
- journaux
- .....
- vidéos
- .....
- prix du livre Inter
- .....
- dossiers
- .....
- le 7/10
- .....
- blogs
- .....
- événements
- .....
- podcast
- .....
- sélection musicale
- .....
- nous écrire
- .....
- aide à l'écoute
- .....
- participez
- .....
- services >
- .....
- la radio >
- .....
- fréquences
- .....



- |             |                |            |               |
|-------------|----------------|------------|---------------|
| <b>menu</b> | > présentation | > émission | > à venir     |
|             | > le blog      | > archives | > nous écrire |
|             | > commentaires |            |               |

vendredi 22 mai 2009

### Les favoris pour la Palme d'Or

Pour commenter l'actualité du festival, Vincent Josse est accompagné de Sophie Avon, critique pour le journal Sud Ouest et d'Eva Bettan. En ce vendredi, l'équipe revient sur les films qui ont marqué cette semaine cannoise.

### chronique

#### La Chronique de Marie Colmant



Marie Colmant présente "Le Visiteur du Sud" (tome 1) du coréen Oh Yeong Jin. Ce livre, publié en Corée du Sud par GCK Books en 2004, a été primé à plusieurs reprises (2004 SICAF Award, Best Planning, 2004 Korean Comic Award, Special Prize) et vient de recevoir en France le Prix Asie-ACBD 2008 pour la traduction française aux éditions Fliblib.

### lien

#### Oh Yeong Jin

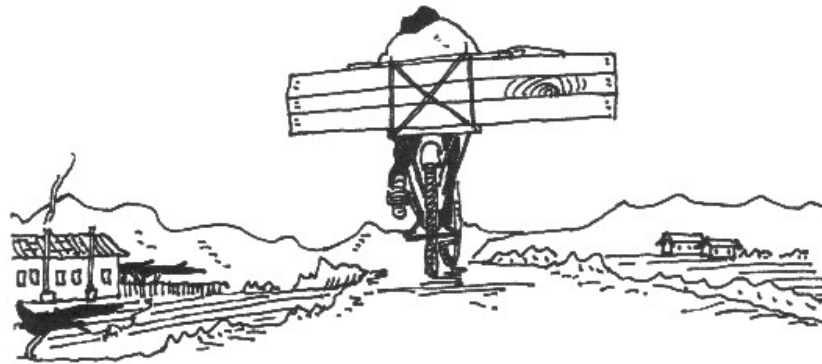
Les éditions Fliblib proposent des extraits des deux tomes du *Visiteur du sud*.

*France Inter, Esprit critique, 22 mai 2009*



*Le Visiteur du Sud* a également été mentionné en conseil de lecture par Marie Colmant dans *La Matinale de Canal +* le 25 mai 2009

ainsi que par Anne et Julien dans *Alternatives* sur *France Inter* à nouveau le 20 juin 2009



(c) Oh Yeong Jin / Extrait de "Le Visiteur du Sud"

UNE CHRONIQUES BRÈVES | DOSSIERS | ENTRETIENS | HUMEURS | DÉCOUVERTE | RECHERCHE

## LE VISITEUR DU SUD

de **Oh Yeong Jin**

Publié chez [Editions FLBLB](#)

Chroniqué par [Loleck](#) en juin 2009

SITES OFFICIELS

• [Editions FLBLB](#)



En 2004, Monsieur Oh, citoyen Sud-Coréen, participe à un chantier en Corée du Nord dans le cadre des accords industriels entre les deux Corées. *Le Visiteur du Sud* raconte les dix-huit mois passés dans l'étrange pays à la fois jumeau et inconnu qui l'accueille. Faut-il d'avoir pu rapporter de son chantier près de Shinpo des photos, Monsieur Oh a rapporté des souvenirs, et s'est fait auteur de bandes dessinées pour recomposer un journal de bord éclaté, nourri de tableaux vécus et de scènes captées au ras du sol.

Bien sûr, on retrouve dans *Le Visiteur du Sud* une peinture pas totalement inattendue de

l'absurdité délirante de la vie en Corée du Nord : mélange d'orgueil et de dénuement, de culte hystérique du chef et de produits périmés, de naïveté exacerbée et de complications kafkaïennes, la dictature du « Soleil du XXI<sup>e</sup> Siècle » tient ses promesses. Mais *Le Visiteur* n'est pas un pamphlet politique : c'est un témoignage, un récit composé à hauteur d'homme pour tenter de rassembler les éléments et les leçons d'une expérience individuelle. Monsieur Oh n'a pas voulu tenir de grands discours, pas plus qu'il ne vise l'édification morale de son lecteur (ni pour charger le portrait de la Corée du Nord, ni pour en démasquer au contraire la trop facile caricature). Il raconte ce qu'il a vu et vécu, de manière très plate. Son dessin excessivement simple, presque maladroit, totalement dépourvu de la moindre afféterie formelle, est plus efficace que le plus minutieux des réalismes : ses petits bonshommes unijambistes (toujours vus de profil), ses visages taillés au ciseau, ses décors minimalistes, tout contribue à donner au lecteur le sentiment qu'il suit en direct le déroulement du séjour de Monsieur Oh.

Chaque tableau est construit autour d'une anecdote, d'une impression, d'un petit événement. Les jolies serveuses du bar, les gamins qui détournent la tête quand passe une voiture, les voyageurs des trains qui descendent allumer un feu sur le bord des voies pendant les coupures d'électricité, le mal du pays, les routes trop propres et les briques de terre crue, tout vaut d'être rapporté, tout est raconté. Entre ces micro-reportages sans apprêt, parfois même sans véritable récit (sans queue ni tête, pris sur le vif), Monsieur Oh a intercalé de longs passages informatifs, qui retracent l'histoire de la Corée du Nord, et qui renseignent sur son économie

catastrophique, sa politique incroyable, ses relations difficiles avec sa voisine du Sud ainsi qu'avec toute l'Asie du Sud-Est. En faisant ainsi le choix de distinguer ainsi brutalement les scènes simplement rapportées, appartenant à l'expérience directe d'un homme, des encarts didactiques, Monsieur Oh met encore plus clairement en relief la qualité immense de son livre : la nudité brute de son témoignage est aussi peu organisée que possible. Elle possède la séduction simple du récit de voyage, l'honnêteté sans calcul du compte-rendu : c'est son dépaysement que Monsieur Oh partage, et sans jamais en tirer de leçon morale il laisse ce dépaysement traduire peu à peu le mélange paradoxal de distance et de proximité qui fait le fond de son malaise. Vivement le second tome.



Au bord des voies

# Coréespondance de voyage

Récompensé par plusieurs prix littéraires en Corée du Sud, lauréat du Prix Asie-ACBD 2008, **Le Visiteur du Sud** de Oh Yeong Jin apporte un témoignage de l'intérieur sur un pays presque coupé du monde : la Corée du Nord.



En 1945, la Corée est divisée en deux États indépendants : au Nord du 38<sup>e</sup> parallèle, le régime communiste de Kim Il-sung prend Pyongyang pour capitale. Au Sud, un régime soutenu par les États-Unis établit sa capitale à Séoul. Cette frontière arbitraire autant qu'idéologique provoque la séparation de millions de familles coréennes. Au début des années 2000 commence une période de relative détente, pendant laquelle les autorités des deux Corées s'accordent sur un objectif de réunification à terme. Des coopérations techniques sont mises en place. C'est dans ce contexte qu'Oh Yeong Jin, chef de chantier sud-coréen, part pour une mission en Corée du Nord, dans une campagne éloignée de Pyongyang et des apparats du régime.

Les témoignages dessinés sur la Corée du Nord sont peu nombreux. *Pyongyang* de Guy Delisle (édité à L'Association), donnait un point de vue très occidental sur le régime nord-coréen. Découvert par les édi-

tions FLBLB, *Le Visiteur du Sud* livre pour sa part un regard plus intérieur, plus contrasté. « Pour une rencontre réussie entre Nord et Sud, il est nécessaire de mettre de côté toute attitude autocentrée, et d'apprécier les qualités du voisin », explique Oh Yeong Jin. Voilà pour la théorie. En pratique, ce n'est pas si simple de toujours rester calme, face aux attitudes dogmatiques et rigides dans lesquelles les Nord-Coréens se réfugient volontiers. Une bonne dose d'humour, et l'exutoire consistant à tenir à jour un carnet de bord, seront des aides précieuses pour le visiteur du Sud. Observateur amusé ou agacé des effets de la propagande nord-coréenne, Monsieur Oh n'oublie jamais que lui-même et ses concitoyens ont aussi subi une propagande visant à leur inculquer de la méfiance et une certaine condescendance envers la Corée du Nord et ses accomplissements.

Outre les anecdotes dessinées dans un style « au trait » caricatural, voire élémentaire, mais qui ne manque pas d'efficacité (n'oublions pas qu'Oh Yeong Jin n'est pas dessinateur de métier), l'auteur a rassemblé, dans les deux tomes, toutes sortes d'éléments qui aident à la compréhension du contexte : description des formalités à accomplir pour se rendre au Nord, détail des objets interdits de circulation entre les deux pays, chronologie du nucléaire nord-coréen, description des médias... Autant d'inter-chapitres qui transforment le carnet dessiné en un guide de voyage, étonnant et drôle.

JÉRÔME BRIOT

© Oh Yeong Jin / FLBLB



LE VISITEUR DU SUD, T.1,  
LE VOYAGE DE MONSIEUR OH  
EN CORÉE DU NORD,  
DE OH YEONG JIN,  
ÉDITIONS FLBLB  
240 PAGES N&B

19 €

Suite de la revue de presse sur ce titre disponible depuis le site [www.flblb.com](http://www.flblb.com)  
avec notamment :

**presse gratuite :**

Canal BD  
Spirit !  
Direct Matin

**presse internet :**

zazieweb  
manga-news  
scenario.com  
Bdthèque  
La lettre du Cibdi

**radios :**

Oui FM  
Radio PFM  
Marmite FM  
Radio Pulsar